Porównanie tłumaczeń Liczb 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak ślubowała w domu swego męża lub jeśli wzięła na siebie zobowiązanie pod przysięgą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wiążące jest wszystko, co ślubowała lub czego się pod przysięgą podjęła, będąc z mężem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej mąż usłyszał to i milczał o tym, i nie sprzeciwił się temu, wtedy wszystkie jej śluby będą ważne i każdy obowiązek, którym zobowiązała swoją duszę, będzie ważny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźliby, póki była w domu męża swego, ślub uczyniła, i obowiązała obowiązkiem duszę swoję z przysięgą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żona w domu męża, gdy się ślubem obowiąże i przysięgą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a mąż, dowiedziawszy się o tym, milczał i nie okazał sprzeciwu, wtedy ślub jej i podjęte zobowiązania będą ważne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak w domu swego męża złożyła ślub lub zobowiązała się przysięgą do wstrzemięźliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby jednak złożyła ślub lub uczyniła jakieś zobowiązanie w domu swego męża, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak w domu swojego męża złożyła ślub lub też podjęła jakieś zobowiązanie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli w domu swego męża [kobieta] złoży ślub lub przysięgę, przyjmując na siebie jakieś zobowiązanie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [zamężna kobieta] złożyła przysięgę albo zakazała sobie [czegoś] ślubowaniem w domu jej męża, [to]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж її молитва в домі свого чоловіка чи зобовязання за її душу з клятвою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zaś ślubowała w domu swojego męża, albo związała przyrzeczeniem pod przysięgą swoją duszę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jej mąż to słyszał i milczał wobec niej, nie zabronił jej, to wszystkie jej śluby pozostaną w mocy albo każdy ślub wstrzemięźliwości, którym związała swą duszę, pozostanie w mocy. |